

HAN ISHU

NIWA YOSHINORI

UTAMURA HANAE

25.02.2025 - 08.03.2025



LOCATION | ĐỊA ĐIỂM

Sàn Art

OPENING TIMES | GIỜ MỞ CỬA

Tuesday (T3) - Saturday (T7)

12:00-18:00

ABOUT VIDEO JOURNEY

VỀ VIDEO JOURNEY

ARTISTS | NGHỆ SĨ

Han Ishu, Niwa Yoshinori, Utamura Hanae

CURATION & TEXT | GIÁM TUYỂN & VĂN BẢN

Mary Lou David

CURATORIAL ASSISTANCE & TRANSLATION | TRỢ LÝ GIÁM TUYỂN & DỊCH THUẬT

Le Anh Thu & Linh Pham

COORDINATION & MANAGEMENT | ĐIỀU PHỐI VÀ QUẢN LÝ

Le Vi Kha

This project was made possible with the support of **The Japan Foundation Center for Cultural Exchange in Vietnam** | Dự án này được hoạt động là nhờ sự hỗ trợ của **Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam**

<https://hn.jpf.go.jp/>

Sàn ART



INTRODUCTION

Sàn Art is pleased to present **Video Journey**, a video art exchange programme in collaboration with **Kyoto Art Center**, Japan, introducing the works of **Ishu Han**, **Yoshinori Niwa**, and **Hanae Utamura**.

Launched in 2023 by Kyoto Art Center, Video Journey aims to foster sustainable institutional exchange where local art practices from around the globe can easily be disseminated and shared through the digital medium of video. For this second edition, the previously nominated artists Han, Niwa and Utamura were selected by SÀN Art in a curated screening programme, while their Vietnamese counterparts – **Lena Bui**, **Nguyen Hoang Giang** (Giang IT), **Nguyen Trinh Thi**, **Phan Anh**, **Xuân-Hạ** – showcased their work in Kyoto.

As we dived into their eclectic portfolios, interesting linkages began to emerge, such as their respective connection to performance art and its subsequent capturing into video format. Looking at Utamura's ***Secret Performance Series***, Han's ***A Person Cleans the Waves*** and Niwa's ***Purchasing My Own Belongings Again in the Downtown***, one can observe repetitive and absurd actions pitting each artist against a greater foe, whether staggering forces of nature, entrenched social norms or capitalistic systems of exchange. In these challenging and nonsensical situations, artistic gestures can be read as either comical or profoundly poetic. In the manner of Sisyphus, all three artists highlight the futility of our human condition while reaffirming a sense of resilience and perseverance in the face of adversity.

One of the driving forces behind Video Journey was to consider the relevance of video itself, its different facets, languages, and the myriad of story-telling possibilities it holds. While Han has also explored the static potencies of video installation, he is known for self-documented performances, always filmed from a fixed perspective as he immerses himself in both water and unrelenting labour. Like a recurring nightmare that one cannot escape, *A Dream about Stopping the Waves* is yet another example of the eeriness and solitude that transpire his work. In the case of Niwa, video can also become a diary and mind-map of how artistic projects can turn into fully developed social experiments. *Selling the Right to Name a Pile of Garbage* ambitiously questions the afterlife of human waste, its ecological impact, the unjustified power of those that control it, the endless contradictions, legal loopholes and bureaucratic procedures surrounding such matters, each step carefully documented and leaving us amused and uneasy, wondering if reality has grown too close to parody.

While Utamura's video practice spans a range of styles and approaches, each selected piece highlights her ongoing dedication to matters of land and nuclear power and the stakes they hold in relation to our collective memory. Originally part of a residency project, *Spring Water, Fault, Body* morphed into a complex visual essay piecing her father's diary, scientific research, existential reckoning, and excerpts of a group performance, allowing allegory and metaphysics to intertwine. In this highly stylised video of multiple temporalities and perspectives, the artist taps into the paradoxical nature of nuclear research and the immense technological and economic potential an entire generation thought it withheld. *Walk for Life* shows the reverse side of the coin in a poignant documentary looking at the devastating aftermath of the

2011 Triple Disaster that struck Japan. Here, carefully paced images make way for agitated and unfocused cameras, blurred viewpoints and unedited sound recordings, as Utamura opts for raw aesthetics to mirror such states of human and ecological desolation.

As a concluding note for this screening programme, we wish to extend our thanks to Ishu Han, Yoshinori Niwa, and Hanae Utamura for allowing us to introduce their practice to our Vietnam-based audiences, artists Lena Bui, Nguyen Hoang Giang, Nguyen Trinh Thi, Phan Anh, and Xuân-Hạ for taking part in this project and entrusting us with their work, **the Japan Foundation Centre for Cultural Exchange in Vietnam** for supporting this bilateral exchange, and to Kyoto Art Center for inviting us on this digital journey, allowing us to discover new dimensions, potentials and purposes of video-making, and the powerful messages this medium can convey.

GIỚI THIỆU

Sàn Art rất vui được nối tiếp **Video Journey**, một chương trình trao đổi video hợp tác cùng **Kyoto Art Center** tại Nhật, để giới thiệu tác phẩm của các nghệ sĩ **Ishu Han, Yoshinori Niwa, và Hanae Utamura**.

Được Kyoto Art Center khởi động năm 2023, chương trình Video Journey mong muốn thúc đẩy sự hợp tác bền vững giữa các tổ chức nghệ thuật nhằm lan rộng và chia sẻ thực hành địa phương trên toàn cầu thông qua chất liệu video. Ở phiên bản thứ hai này, Sàn Art chọn ra ba nghệ sĩ Han, Niwa và Utamura từ danh sách đề cử của Kyoto Art Center để tổ chức chương trình chiếu phim, tiếp nối tác phẩm của các nghệ sĩ Việt Nam - **Lêna Bùi, Nguyễn Hoàng Giang (Giang IT), Nguyễn Trinh Thi, Phan Anh, Xuân-Hạ** - đã được trình chiếu tại Kyoto.

Nhìn sâu vào thực hành đa dạng của ba nghệ sĩ, ta thấy nảy sinh những liên kết thú vị như sự đồng kết nối với nghệ thuật trình diễn và chuyển hoá nó sang chất liệu video. Xem ***Chuỗi trình diễn bí ẩn*** của Utamura, ***Người quét sóng*** của Han và ***Tôi xuống phố mua lại đồ của mình*** của Niwa, ta quan sát cách những hành động lặp lại, phi lý đẩy nghệ sĩ vào thế đối kháng với một thế lực quyền năng hơn mình - sức mạnh dữ dội của tự nhiên, những chuẩn mực bám rễ sâu trong xã hội, hay hệ thống trao đổi tư bản. Trong những tình huống thách thức và vô nghĩa ấy, hành vi nghệ thuật có thể được đọc cả theo cách hài hước lẫn đầy chất thơ. Mặc lầy tinh thần Sisyphus, cả ba đều nhấn mạnh tính phù phiếm của tồn tại con người nhưng đồng thời xác quyết một tinh thần bền chí và kiên trì khi đối diện nghịch cảnh.

Một trong những động lực thôi thúc sự tiếp diễn của Video Journey là để suy ngẫm tính hợp thời của chất liệu video, những khía cạnh, ngôn ngữ và khả năng kể chuyện phong phú mà nó mang chứa. Bên cạnh những khám phá về sức mạnh tinh tủy của sắp đặt video, Han thường được biết đến với những tác phẩm trình diễn được anh tự ghi hình, với những góc máy tinh quay lại người nghệ sĩ đắm mình vào nước và sự lao động không ngừng nghỉ. Như một cơn ác mộng trở đi trở lại mà ta không thể vùng thoát, **Mộng dùng sóng** là một ví dụ của tính dị kỳ và cô độc toát ra từ tác phẩm của anh. Đến Niwa, video trở thành một dạng nhật ký và bản đồ tu duy về cách chuyển hoá một dự án nghệ thuật thành một thử nghiệm xã hội hoàn chỉnh. **Bán quyền đặt tên bãi rác** tham vọng chất vấn đời sống tiếp diễn của rác thải, tác động sinh thái và những quyền lực phi lý kiểm soát nó, những mâu thuẫn không hồi kết, lỗ hổng pháp lý và quy trình quan liêu xung quanh nó, mỗi bước đều được quay lại chi tiết khiến người xem vừa giải trí vừa bức bối, tự hỏi liệu thực tế có đang dần trở thành một trò giễu nhại.

Dù thực hành video của Utamura đa dạng về phong cách và chủ đề, các tác phẩm được lựa chọn nhấn mạnh mối quan tâm của cô đối với vùng đất và năng lượng hạt nhân cũng như vị trí của chúng trong mối quan hệ với ký ức tập thể. Ban đầu là một phần của chương trình lưu trú, **Suối nước, đứt gãy, thân thể** lồng ghép vào tiểu luận hình ảnh phức tạp nhật ký của người bố, nghiên cứu khoa học, nhận thức hiện sinh và những phân cảnh từ một trình diễn nhóm, tạo ra sự đan kết hài hoà giữa ngụ ngôn và siêu hình. Thông qua nhiều dòng thời gian và điểm nhìn trần thuật phức hợp, nghệ sĩ chạm đến tính nghịch lý của nghiên cứu hạt nhân và tiềm năng kỹ thuật, kinh tế to lớn mà một thế hệ từng mộng tưởng. **Đi vì sự sống** khắc hoạ một mặt khác của câu chuyện hạt nhân qua phóng sự đau xót ghi lại tàn cảnh ở Nhật sau trận tam tai giáng xuống năm 2011. Ở đây, những hình ảnh sắp đặt ti

mẫn nhường chỗ cho những góc máy rung, không cố định, điểm nhìn mờ nhoè và âm thanh không được xử lý, bởi Utamura muốn hướng đến một kiểu thẩm mỹ trần trụi để phản ánh trạng huống hoang tàn của con người và sinh thái.

Như một lời kết cho chương trình chiếu phim này, chúng tôi muốn gửi lời cảm ơn đến Ishu Han, Yoshinori Niwa và Hanae Utamura vì đã đồng ý cho Sàn Art giới thiệu thực hành của mình đến khán giả Việt Nam; các nghệ sĩ Lêna Bùi, Nguyễn Hoàng Giang, Nguyễn Trinh Thi, Phan Anh và Xuân-Hạ vì đã tham gia và tin tưởng gửi tác phẩm cho dự án; **Trung tâm Giao lưu Văn hoá Nhật Bản** vì sự ủng hộ cho chương trình trao đổi song phương này; và cuối cùng là Kyoto Art Center vì lời mời dẫn bước vào một hành trình số để khám phá những chiều kích mới, tiềm năng, và mục đích của sáng tác video, cũng như những thông điệp mạnh mẽ mà chất liệu này có thể truyền tải.

SCREENING LIST
Danh sách phim

1. *Spring Water, Fault, Body* | *Suối nước, Đứt gãy, Thân thể*
Utamura Hanae
16'34"
2. *Walk for Life* | *Đi vì sự sống*
Utamura Hanae
13'39"
3. *Purchasing My Own Belongings Again in the Downtown* |
Tôi xuống phố mua lại đồ đạc của mình
Niwa Yoshinori
9'34"
4. *A Dream About Stopping the Waves* | *Mộng dừng sóng*
Han Ishu
16'15"
5. *Selling the Right to Name a Pile of Garbage* | *Bán quyền đặt tên cho bãi rác*
Niwa Yoshinori
25'43"
6. *Secret Performance Series* | *Chuỗi trình diễn bí ẩn*
Utamura Hanae
10'06"
7. *A Person Cleans the Waves* | *Người quét sóng*
Han Ishu
18'31"



Utamura Hanae – *Spring Water, Fault, Body*

Suối nước, Đứt gãy, Thân thể

2021

16'34"

Spring Water, Fault, Body is based on a series of performance workshops filmed during the fall 2019 residency at the Aomori Contemporary Art Center (ACAC), as well as footage shot at various locations in Aomori Prefecture and at the Horonobe Underground Research Center in Horonobe, Hokkaido, which conducts research and development on geological disposal technology for high-level radioactive waste. The artist's father, a scientist who was once involved in research on nuclear energy, his memoirs, a laboratory researching geological disposal technology for radioactive waste, and a workshop Utamura held in Aomori are superimposed on each other to contrast natural energy, the history and memory of the land, and the human body.

Suối nước, Đứt gãy, Thân thể dựa trên một chuỗi workshop trình diễn được ghi hình lại trong kì lưu trú mùa thu 2019 tại Trung tâm Nghệ thuật Đương đại Aomori (ACAC), cùng với footage được quay ở tỉnh Aomori, các địa điểm khác nhau trong Tỉnh Aomori và tại Trung tâm Nghiên cứu Dưới lòng đất Horonobe ở Horonobe, Hokkaido, nơi thực hiện nghiên cứu và phát triển công nghệ chôn lấp địa chất cho chất thải phóng xạ cấp cao. Cha của nghệ sĩ là nhà khoa học từng tham gia vào nghiên cứu về năng lượng hạt nhân. Trong tác phẩm, Utamura đan chồng những hồi ức của cha cô, cả những nghiên cứu của ông về năng lượng hạt nhân, với cảnh quay từ phòng thí nghiệm xử lí chôn cất địa chất cho chất thải phóng xạ, cùng hình ảnh từ một workshop do chính cô tổ chức ở Aomori để tạo tính tương phản giữa năng lượng tự nhiên, lịch sử và kí ức của vùng đất, cùng thân thể con người.



Utamura Hanae - *Walk for Life*

Đi bộ vì sự sống

2014 - ongoing | 2014 - đang tiếp diễn
13'39"

The video shows the documentary footage of a "Walk for Life", a silent protest walk against nuclear power plants in Japan led by a Japanese monk from Nepal. The walk started in March 2014 and continued for 5 months, totalling approximately 1100 km, and ending in the Hiroshima Memorial Park. The current segment presents snippets of interviews and raw footage conducted in the areas affected by the 2011 Tōhoku earthquake and tsunami, and the subsequent Fukushima Daiichi nuclear accident in Ōkuma, Fukushima, linking together the artist's ongoing interest in the performative powers of memory and acts of remembrance, and in memory's connection to both land and the collective body.

Video trình chiếu một cảnh quay tài liệu từ "Đi vì sự sống," một cuộc bộ hành trong im lặng, nhằm phản đối các nhà máy điện hạt nhân ở Nhật Bản, dẫn đoàn bởi một vị sư người Nhật đến từ Nepal. Cuộc bộ hành bắt đầu từ tháng Ba năm 2014, diễn ra trong vòng 5 tháng, trải dài 1100km, và kết thúc tại Công viên tưởng niệm hòa bình Hiroshima. Trích đoạn này - trong việc trình bày những cuộc phỏng vấn và các cảnh quay thô được thực hiện ở những khu vực chịu ảnh hưởng bởi trận động đất-sóng thần Tōhoku vào năm 2011 và tai nạn hạt nhân Fukushima Daiichi sau đó ở Ōkuma, Fukushima - nối kết mối quan tâm hiện tại của nghệ sĩ về năng lực biểu hành của kí ức, những cử chỉ của tưởng nhớ, cùng với mối liên kết giữa kí ức và thân thể cộng đồng.



Niwa Yoshinori – *Purchasing My Own Belongings Again in the Downtown*

Tôi xuống phố mua lại đồ đạc của mình

2011
9'34"

In 1950s America, a rational sales method called "self-service" was introduced along with the development of capitalist economy. Before, store-clerks predominantly managed all of their products, but with this newly-introduced system customers were able to freely pick up and examine products by themselves, making them more willing to purchase. Sales consisted of a simple exchange of money and products at the cash register. Nowadays, the exchange has changed with customers bringing numerous items to the cash register, while store employees are presupposed to charge all the items regardless of where the product came from. In other words: for the clerk all items look as though they are products from their own store, even if they were brought from outside. In this performance project, Niwa attempts to purchase the exact same magazine or fruit, products already bought from a train station kiosk or bookstore, at another store. The artist attempts to escape from the repeated everyday experience of consumption and possession and undertakes an intervention into our social structure through the discomfort that arises from that experience. It feels as though it is an endless loop and, at the same time, it makes us tangible aware of our reality.

Những năm 1950 ở Mỹ, phương thức kinh doanh "tự phục vụ" ra đời cùng với sự phát triển của nền kinh tế tư bản. Trước đây, thu ngân cửa hàng là bộ phận tiếp quản chủ yếu hàng hoá, nhưng kể từ sự xuất hiện của hệ thống này, người tiêu dùng có thể tự do lựa chọn và kiểm tra sản phẩm, khiến họ sẵn sàng để mua hàng hơn. Việc kinh doanh trước đây chỉ đơn giản là một giao dịch giữa tiền tệ và hàng hoá tại quầy tính tiền. Giờ đây, tính chất của giao dịch đã thay đổi cùng với việc khách hàng tự đem sản phẩm đến quầy thu ngân và nhân viên cửa hàng sẽ tính tiền cho họ. Nói cách khác, đối với thu ngân, mọi món hàng đều trông như thể chúng đến từ trong cửa hàng của họ, ngay cả khi chúng được mang từ bên ngoài vào. Trong dự án trình diễn này, Niwa thử mua lại chính tờ tạp chí hoặc quả trái cây anh đã mua từ một kiosk trong ga tàu hay từ một hiệu sách, tại một cửa hàng khác. Nghệ sĩ cố gắng thoát khỏi vòng lặp hằng ngày của tiêu dùng và sở hữu, và thực hiện một can thiệp vào cấu trúc xã hội được gọi lên từ chính sự bức bối trong trải nghiệm đó. Cảm giác như thể đó là một vòng lặp vô tận, mà đồng thời cũng khiến ta vỡ lẽ về thực tại mình đang sống.



Han Ishu – *A Dream About Stopping the Waves*

Mộng dừng sóng

2017

16'15"

In the past, Han had worked as a security guard. The work shows the artist dressed as a security guard relentlessly trying to stop the waves from coming in from on the opposite side. Metaphorically alternating fiction and reality, the work illustrates the contradictions surrounding authority, tangible power, and how these are acknowledged by society.

Trước đây, Han từng làm công việc bảo vệ. Trong tác phẩm, anh hoá trang thành một nhân viên bảo vệ đang gắng sức ngăn những cơn sóng đánh tràn tới. Luân chuyển đầy ẩn dụ giữa hư cấu và thực tại, tác phẩm phơi bày những xung đột về quyền lực hữu hình và cách xã hội tri nhận những vấn đề ấy.



Niwa Yoshinori – *Selling the Right to Name a Pile of Garbage*

Bán quyền đặt tên cho bãi rác

2014
25'43"

In this project, Niwa attempts to sell the rights to name a pile of garbage, represented by the Smokey Mountain, a landfill located in the suburbs of Manila, Philippines, reported globally as a symbol of poverty and urban misery. Fearing criticism and scrutiny from the international community, the government began to close some of the trash-processing plants and turn these dumpsites into unnamed locations that would not officially exist on maps. At the same time, the fundamental humanitarian and ecological problems linked to these facilities remain unsolved, such as landfill collapses or forced relocations. Selling the Right to Name a Pile of Garbage is an experimental research project and video that looks into the new challenges of increasing landfill insufficiency, the various issues and contradictions of land ownership, the negotiations between the workers and managers of these sites, and the legal loopholes and naming rights behind the final resting place of the garbage, a result of our human activities. Like an alchemist, Niwa attempts to turn the piles of garbage - often thought of as a negative aspect of society - into money and an absurd capitalistic venture.

Trong dự án này, Niwa cố bán đi quyền để được đặt tên cho một đống rác, biểu trưng bởi bãi rác Smokey Mountain ở vùng ngoại thành Manila, Philippines, vốn được biết đến như là một biểu tượng của nghèo đói và khốn đốn trong đô thị. Vì sợ sự chỉ trích và sấm soi của cộng đồng quốc tế, chính phủ đã đưa ra quyết định đóng cửa một số hạt xử lý rác thải và biến những bãi tập kết này thành những địa điểm vô danh trên bản đồ. Đồng thời, các vấn đề nhân đạo và sinh thái căn bản liên quan tới các cơ sở này vẫn chưa được giải quyết, như là sạt lở hoặc di dời cưỡng chế. Đây là một dự án nghiên cứu và video thể nghiệm để nhìn vào những thách thức mới về sự thiếu hụt ngày càng tăng của các bãi chôn lấp, những vấn đề xung đột xoay quanh quyền sở hữu đất đai, những nỗ lực đàm phán giữa công nhân và quản lý các khu vực này, những lỗ hổng pháp lý cũng như quyền đặt tên đằng sau nơi tập kết cuối cùng của rác thải - vốn đến từ các hoạt động của con người. Như một nhà giả kim, Niwa biến những mớ rác, mà thường được xem như là thứ xấu xí trong xã hội, thành tiền tệ và sự dẫn thân phi lý vào ý thức tư bản chủ nghĩa.



Utamura Hanae – *Secret Performance Series*

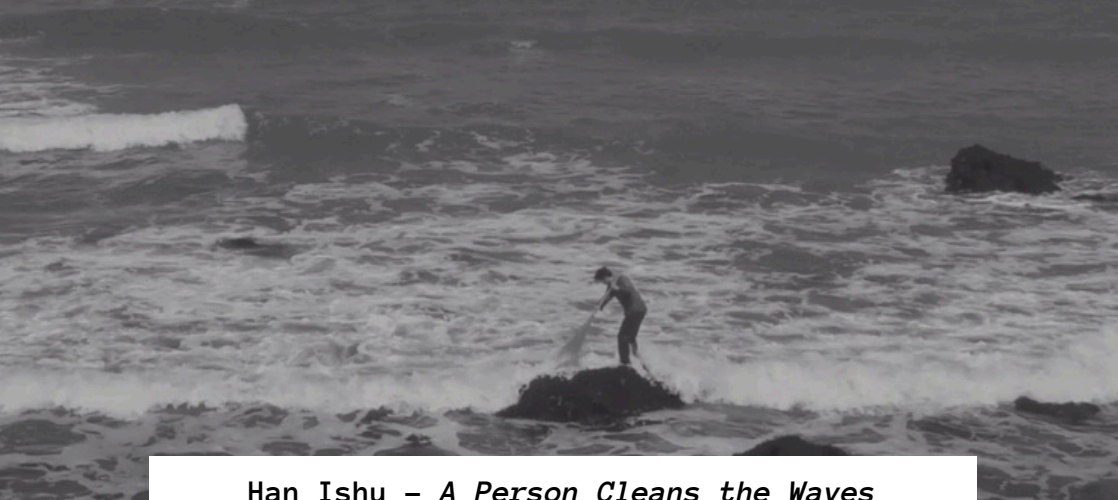
Chuỗi trình diễn bí ẩn

2009-2012

10'06"

Secret Performance Series documents actions in which the artist, always a small anonymous figure, makes subtle, insistent and sometimes dangerous interventions in natural or built environments. The premise of this work is that the performances are unique and unrehearsed, preserved only in these looped videos. This video compiles: 'Casting the Wave' (2010, Den Haag, Netherlands), 'Scrubbing the edge of a Salt Lake' (2010, Chott el Djerid, Tunisia), 'Wiping the Sahara Desert' (2010, Sahara Desert, Tunisia), 'Wiping the Snow' (2011, Haukijärvi, Finland), 'Splashing Water at Trafalgar Square' (2009, London, UK), 'Splashing Water at the Sahara Desert' (2010, Sahara Desert, Tunisia), and 'Red Line' (2011, Dover, UK).

Chuỗi trình diễn bí ẩn ghi lại những hành động của nghệ sĩ, một hình hài vô danh, thực hiện những hành vi xâm lấn vi tế, dai dẳng, đôi khi nguy hiểm, trong các môi trường tự nhiên hoặc nhân tạo. Tiền đề của tác phẩm nằm ở việc các trình diễn đều là nguyên bản, chưa từng được diễn tập, và chỉ diễn ra trong những video lặp đi lặp lại. Video này bao gồm: 'Hun dúc con sóng' (2010, Den Haag, Hà Lan), 'Chà xát bên rìa hồ nước mặn' (2010, Chott el Djerid, Tunisia), 'Lau sa mạc Sahara' (2010, Sa mạc Sahara, Tunisia), 'Lau tuyết' (2011, Haukijärvi, Phần Lan), 'Quầy nước ở Quảng trường Trafalgar' (2009, London, Vương quốc Anh), 'Quầy nước trên sa mạc Sahara' (2010, Sa mạc Sahara, Tunisia), và 'Đường kẻ đỏ' (2011, Dover, Vương quốc Anh).



Han Ishu - *A Person Cleans the Waves*

Người quét sóng

2019

18'31"

This work compares the waves to the great movement of society and its never-ending labour, as one must find one's place within it and keep moving. The inspiration came from an actual person the artist saw in China whose job was to clean up the streets, a futile act as the recurring inload of trash would never disappear, even after repeated cleaning.

Tác phẩm ví những con sóng như là những chuyển động vĩ mô của xã hội, xê dịch và lao động không ngừng nghỉ, và rằng ta phải định vị chính mình để bước tiếp. Nguồn cảm hứng của tác phẩm đến từ một lần nghệ sĩ quan sát một công nhân vệ sinh ở Trung Quốc đang quét đường - một hành động chùng như cứ kéo dài mãi, vì rác không ngừng tràn về sẽ chẳng bao giờ biến mất, dù có quét thêm bao lần đi nữa.

ABOUT ISHU HAN

VĚ HAN ISHU

<http://hanishu.com/>



Photo credits: Sakiko Nomura

Chinese-born Japanese artist **Ishu HAN** is best known for his compelling performance videos. These works typically position the artist in absurd and dreamlike scenarios within larger natural forces, such as shifting tides or fields of snow. Through the videos, he has developed a metaphorical poetic language characterised by its humour, which operates as a form of challenge, and visual restraint, evoking the solitary negotiation of immense social systems and popular norms. Through his own perspective, he addresses questions regarding the complex relationship between individuals and society and the confusion caused by such relations. With sincerity, and sometimes with humour, Han speaks to viewers through a range of media – installation, photography, paintings, and video – in which he uses his own body or everyday items.

He has participated in numerous international exhibitions, including 'Asia Anarchy Alliance' (Kuandu Museum of Fine Arts, Taipei, Taiwan, 2014), 'Whose game is it?' (Royal College of Art Gallery, London, UK, 2015), 'In the Wake – Japanese Photographers Respond to 3/11' (Museum of Fine Arts, Boston, US, 2015, and the Japan Society, New York, 2016), 'Sights and Sounds: Highlights' (Jewish Museum, New York, US, 2016), 'The Drifting Thinker' (solo exhibition, MoCA Pavilion, Shanghai, China 2017), 'Publicness of the Art Center' (Contemporary Art Center, Art Tower Mito, 2019), 'Thank You Memory' (Hirosaki Museum of Contemporary Art, Hirosaki, Japan, 2020), 'Apple Cycle / Cosmic Seed' (Hirosaki Museum of Contemporary Art, Hirosaki, Japan 2021), 'MOT Annual 2021: A sea, a living room and a skull' (Museum of Contemporary Art Tokyo, Tokyo, Japan, 2021), 'Memories Penetrate the Ground and Permeate the Wind Contemporary Japanese Photography vol.18' (Tokyo Photographic Art Museum, Tokyo, Japan, 2021-2022), 'Countermeasures Against Awkward Discourses: From the Perspective of Third Wave Feminism' (21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa, Japan, 2021-2022), 'Roppongi Crossing 2022: Coming & Going' (Mori Art Museum, Tokyo, Japan, 2022), 'Home Sweet Home' (The National Museum of Art, Osaka, 2023 /

Marugame Genichiro-Inokuma Museum of Contemporary Art, Kagawa, Japan, 2024), 'Cultivating the Waves' (solo exhibition, ANOMALY, Tokyo, 2024), 'The 11th Asia Pacific Triennial of Contemporary Art' (Queensland Art Gallery & Gallery of Modern Art, Brisbane, Australia, 2024). He won the Grand Prix at the Nissan Art Award 2020.

HAN Ishu là một nghệ sĩ gốc Nhật Bản, sinh ra tại Trung Quốc. Anh được biết đến rộng rãi với những video trình diễn lôi cuốn. Các tác phẩm đặt nghệ sĩ vào những mộng tưởng phi lý, hoà vào cùng thiên nhiên hùng vĩ, như cơn thủy triều trào dâng hay những đồng tuyết rộng lớn. Thông qua các video, anh phát triển một thứ ngôn ngữ ẩn dụ nên thơ được biểu thị thông qua cái hài, như một thách thức, cũng đồng thời như một sự kiểm chế về mặt thị giác—có lẽ chẳng là để gợi lên những nỗ lực, dù cô độc, trong việc thương lượng với những thiết chế và lề thói. Từ chính điểm nhìn của mình, anh chất vấn những mối tương quan chông chéo giữa cá nhân và xã hội. Đôi lúc chân thành, lại có khi hài hước, Han sử dụng cơ thể của mình và các vật dụng thường ngày để giao tiếp với người xem thông qua một loạt các phương tiện – sắp đặt, nhiếp ảnh, hội hoạ và video.

Anh đã tham gia vào nhiều triển lãm quốc tế, bao gồm 'Asia Anarchy Alliance' (Bảo tàng Mỹ thuật Kuandu, Đài Bắc, Đài Loan, 2014), 'Whose game is it?' (Royal College of Art, London, Vương quốc Anh, 2015), 'In the Wake – Japanese Photographers Respond to 3/11' (Bảo tàng Mỹ thuật Boston, Mỹ, 2015 và Japan Society, New York, 2016), 'Sights and Sounds: Highlights' (Bảo tàng Do Thái, New York, Mỹ, 2016), 'The Drifting Thinker' (triển lãm cá nhân, MoCA Pavilion, Thượng Hải, Trung Quốc 2017), 'Publicness of the Art Center' (Trung tâm Nghệ thuật đương đại, Art Tower Mito, 2019), 'Thank You Memory' (Bảo tàng Nghệ thuật đương đại Hirosaki, Hirosaki, Nhật Bản, 2020), 'Apple Cycle / Cosmic Seed' (Bảo tàng Nghệ thuật đương đại Hirosaki, Hirosaki, Nhật Bản 2021), 'MOT Annual 2021 A sea, a living room and a skull' (Bảo tàng Nghệ thuật đương đại Tokyo, Tokyo, Nhật Bản, 2021), 'Memories Penetrate the Ground and Permeate the Wind Contemporary Japanese Photography vol.18' (Bảo tàng Nghệ thuật Nhiếp ảnh Tokyo, Tokyo, Nhật Bản, 2021-2022), 'Countermeasures Against Awkward Discourses: From the Perspective of Third Wave Feminism' (Bảo tàng Nghệ thuật đương đại Thế kỷ 21, Kanazawa, Nhật Bản, 2021-2022), 'Roppongi Crossing 2022: Coming & Going' (Bảo tàng Nghệ thuật Mori, Tokyo, Nhật Bản, 2022), 'Home Sweet Home' (Bảo tàng Nghệ thuật Quốc gia, Osaka, 2023 / Bảo tàng Nghệ thuật đương đại Marugame Genichiro-Inokuma, Kagawa, Nhật Bản, 2024), 'Cultivating the Waves' (triển lãm cá nhân, ANOMALY, Tokyo, 2024), 'The 11th Asia Pacific Triennial of Contemporary Art' (Bảo tàng Nghệ thuật Queensland & Bảo tàng Nghệ thuật đương đại, Brisbane, Australia, 2024). Anh đã đạt giải Grand Prix tại Giải thưởng Nghệ thuật Nissan 2020.

ABOUT YOSHINORI NIWA

VĚ NIWA YOSHINORI

<https://yoshinoriniwa.com/>

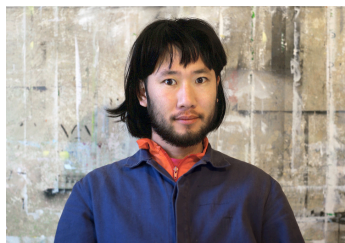


Photo credits: Yelena Maksutay

Born in 1982 in Aichi Prefecture, Japan, **Yoshinori NIWA** graduated from Tama Art University's Department of Moving Images and Performing Arts in 2005. Niwa's practice takes the form of social interventions, unfolding into multiple and intertwining layers, such as performance, video and installation. His works bear self-explanatory, slogan-like titles and are performed primarily within the public space, experimenting with actions and propositions that interrogate the capitalistic system determining contemporary society, and more recently moving towards projects that explore the nature of national history. Niwa currently lives and works in Vienna, Austria.

Niwa has been exhibited internationally; recent group exhibitions include 'Double Vision: Contemporary Art From Japan' (Moscow Museum of Modern Art, Moscow, Russia, and Haifa Museum of Art, Haifa, Israel, 2012), 'Aichi Triennale 2013' (Aichi Arts Center, Nagoya, 2013), 'Roppongi Crossing 2013: OUT OF DOUBT' (Mori Art Museum, Tokyo, Japan, 2013), 'Historically Historic Historical History of Communism' (Edel Assanti, London, UK, 2015), 'OUR BELOVED WORLD' (Marugame Genichiro-Inokuma Museum of Contemporary Art, Kagawa, 2015), 'Setouchi Triennale 2016' (Naoshima, Japan, 2016), 'MAM screen: Yoshinori Niwa Selected video works', (Mori Art Museum, Tokyo, Japan, 2017) 'steirischerherbst'18', Graz, Austria, 2018), 'Practice of Occupation of the Work' (Wroclaw Contemporary Museum, Wroclaw, Poland, 2018), 'TIME FOR OUTRAGE! ART IN TIMES OF SOCIAL ANGER' (Museum Kunstpalast, Düsseldorf, Germany, 2020), 'On Rehabilitation of Domination and Domain' (Match Gallery/The Museum and Galleries of Ljubljana, Ljubljana, Slovenia, 2021), 'Bucharest Biennale 10' (Bucharest, Romania, 2022), '8th Yokohama Triennale—Wild Grass: Our Lives' (Yokohama, Japan, 2024), 'steirischerherbst'24—Horror Patriae' (Graz, Austria, 2024), '2024 Asian Art Biennial—How to Hold Your Breath (National Taiwan Museum of Fine Art, Taichung, Taiwan, 2024). His work is included in international collections including the KADIST Foundation (Paris/San Francisco), the Otazu Foundation (Spain), the Wroclaw Contemporary Museum (Wroclaw), the Mori Art Museum and Hitotsubashi University (Tokyo).

Sinh năm 1982 tại tỉnh Aichi, Nhật Bản, nghệ sĩ **NIWA Yoshinori** đã theo học tại Đại học Mỹ thuật Tama và tốt nghiệp năm 2005 chuyên ngành Ảnh động và Nghệ thuật Biểu diễn. Thực hành của anh là những dạng thức can thiệp xã hội, nơi anh chuyển hoá thành những lớp lang đan xen trong trình diễn, sắp đặt và video. Các tác phẩm của Nawa có tính tự thuật, với tiêu đề như các biểu ngữ và được trình diễn chủ yếu trong các không gian công cộng, thử nghiệm với các hành vi chất vấn hệ thống tư bản vốn đường như đang định hình xã hội đương đại, và gần đây hơn thì anh chuyển sang các dự án khám phá bản chất lịch sử quốc gia. Niwa hiện đang sống và làm việc tại Vienna, Áo.

Các tác phẩm của Niwa đã được triển lãm rộng rãi ở quốc tế; các triển lãm nhóm gần đây bao gồm 'Double Vision: Contemporary Art From Japan' (Bảo tàng Nghệ thuật Đương đại Moscow, Moscow, Nga, và Bảo tàng Nghệ thuật Haifa, Haifa, Israel, 2012), 'Aichi Triennale 2013' (Trung tâm Nghệ thuật Aichi, Nagoya, 2013), 'Roppongi Crossing 2013: OUT OF DOUBT' (Bảo tàng Nghệ thuật Mori, Tokyo, Nhật Bản, 2013), 'Historically Historic Historical History of Communism' (Edel Assanti, London, Vương quốc Anh, 2015), 'OUR BELOVED WORLD' (Bảo tàng Nghệ thuật Đương đại Marugame Genichiro-Inokuma, Kagawa, 2015), 'Setouchi Triennale 2016' (Naoshima, Nhật Bản, 2016), 'MAM screen: Yoshinori Niwa Selected video works', (Bảo tàng Nghệ thuật Mori, Tokyo, Nhật Bản, 2017), 'steirischerherbst'18', Graz, Áo, 2018), 'Practice of Occupation of the Work' (Bảo tàng Nghệ thuật Đương đại Wroclaw, Wroclaw, Ba Lan, 2018), 'TIME FOR OUTRAGE! ART IN TIMES OF SOCIAL ANGER' (Bảo tàng Kunstpalast, Düsseldorf, Đức, 2020), 'On Rehabilitation of Domination and Domain' (Match Gallery/Bảo tàng và Phòng trưng bày Ljubljana, Ljubljana, Slovenia, 2021), 'Bucharest Biennale 10' (Bucharest, Romania, 2022), '8th Yokohama Triennale—Wild Grass: Our Lives' (Yokohama, Nhật Bản, 2024), 'steirischerherbst'24—Horror Patriae' (Graz, Áo, 2024), '2024 Asian Art Biennial—How to Hold Your Breath' (Bảo tàng Nghệ thuật Quốc gia Đài Loan, Đài Trung, Đài Loan, 2024). Tác phẩm của anh hiện diện trong các bộ sưu tập quốc tế bao gồm Quỹ KADIST (Paris/San Francisco), Quỹ Otazu (Tây Ban Nha), Bảo tàng Nghệ thuật Đương đại Wroclaw (Wroclaw), Bảo tàng Nghệ thuật Mori và Đại học Hitotsubashi (Tokyo).

ABOUT HANAE UTAMURA

VĚ UTAMURA HANAE

<https://www.hanaeutamura.com/>



Photo credits: Peter Rosemann

Hanae UTAMURA is a Japanese interdisciplinary artist and an educator based in New York and Tokyo. Her work engages with historical memory, questioning the notion of progress in modernity, ecology and technology. Utamura's media include video, performance, installation, and sculpture. She connects human beings and earth, using the physical human body as a conduit. She explores negotiations and conflicts between the human and the non-human, and how all the varieties of the wills of life manifest such as in the field of science. By decentralizing the human perspective, Utamura diversifies historical narratives, and enters the imagination of nature.

She received her Master of Fine Art at Chelsea College of Art and Design, her Bachelor Fine Art at Goldsmiths, University of London, and is currently a PhD candidate in electronic art at Rensselaer Polytechnic Institute, NY. Utamura has received support through numerous international residencies and fellowships including Akademie Schloss Solitude (Stuttgart, Germany), Künstlerhaus Bethanien (Berlin), PACT Zollverein (Essen, Germany), Art Omi (Hudson, U.S.), Santa Fe Art Institute Residency, Aomori Contemporary Art Center (Japan), National Museum of Contemporary Art, Changdong Art Studio (Seoul, S.Korea), Seoul Art Space_GEUMCHEON (Seoul, S.Korea), Florence Trust (London, U.K.) and more. She has been awarded the More Art Engaging Artist Fellowship, the NYFA Immigrant Artist Mentoring Program, the Shiseido Art Egg Award, grant recipient of the Pola Art Foundation, UNESCO-Aschberg Bursary Award, and the Axis/Florence Trust Award. Utamura has been exhibited extensively in Asia, Europe and the US. She was a visiting scholar at New York University in 2019, supported by the Japanese Ministry of Culture.

UTAMURA Hanae là một nghệ sĩ liên ngành và nhà giáo dục người Nhật Bản, hiện đang sinh sống và làm việc tại New York và Tokyo. Các tác phẩm của cô xoay quanh kí ức lịch sử, chất vấn các ý niệm về sự tiến bộ của tính hiện đại, sinh thái học và công nghệ. Utamura thực hành trên các phương tiện khác nhau bao gồm video, trình diễn, sắp đặt và điêu khắc. Cô nối kết con người và trái đất, và sử dụng thân thể như một vật chuyên chở. Giữa những cơn nói và xung đột, giữa nhân loại và phi nhân, cô khám phá những dạng thức của ý chí, chẳng hạn như trong lĩnh vực khoa học. Thông qua việc giải trung tâm vị thế của con người, Utamura đa dạng hoá những tự sự về lịch sử để từ đó, cô luôn lách vào trí tưởng tượng của tự nhiên.

Cô nhận bằng Thạc sĩ Nghệ thuật tại Chelsea College of Art and Design, bằng Cử nhân Nghệ thuật tại Goldsmiths, Đại học London, và hiện đang là nghiên cứu sinh Tiến sĩ về Mỹ thuật Số tại Viện Công nghệ Rensselaer, NY. Utamura đã nhận được sự hỗ trợ từ nhiều chương trình lưu trú và học bổng quốc tế, bao gồm Akademie Schloss Solitude (Stuttgart, Đức), Künstlerhaus Bethanien (Berlin), PACT Zollverein (Essen, Đức), Art Omi (Hudson, Hoa Kỳ), Santa Fe Art Institute Residency, Trung tâm Nghệ thuật Đương đại Aomori (Nhật Bản), Bảo tàng Nghệ thuật Đương đại Quốc gia, Changdong Art Studio (Seoul, Hàn Quốc), Seoul Art Space_GEUMCHEON (Seoul, Hàn Quốc), Florence Trust (London, Vương quốc Anh) và nhiều nơi khác. Cô đã nhận được các học bổng như More Art Engaging Artist Fellowship, NYFA Immigrant Artist Mentoring Program, Giải thưởng Shiseido Art Egg, Chương trình tài trợ của Bộ Văn hóa Nhật Bản, Quỹ Nghệ thuật Pola, Giải thưởng UNESCO-Aschberg Bursary, và Giải thưởng Axis/Florence Trust. Các tác phẩm của cô đã được triển lãm rộng rãi khắp châu Á, châu Âu và Mỹ. Cô là học giả thỉnh giảng tại Đại học New York vào năm 2019, được hỗ trợ bởi Bộ Văn hóa Nhật Bản.

ABOUT SÀN ART

VỀ SÀN ART

<https://san-art.co>

Founded in 2007 in Ho Chi Minh City as an artist-led platform, **Sàn Art** has since grown into a leading independent arts organisation in Vietnam and the region. Maintaining a commitment to grassroots support for local and international artists and cultural work, Sàn Art is also a site for critical discourse with regular educational initiatives. Aside from our exhibition programmes (more than 110 since 2007), Sàn Art's past projects include the artist-residency Sàn Art Laboratory (2012-2015) and Conscious Realities (2013-2016), a series of publications and events, inviting writers, artists, thinkers and cultural workers with a focus on the Global South. In 2018, Sàn Art launched Uncommon Pursuits, a curatorial training school, and a new gallery with a focus on dialogues between modern and contemporary art in Vietnam and the region. That same year it also launched A. Farm (2018-2020), an international artist residency programme co-founded with MoT+++ and the Nguyen Art Foundation. Opening a new chapter in the organisation's history, Sàn Art is expanding as a community hub to support and foster innovative and experimental practices and perspectives.

Sàn Art, thành lập năm 2007 tại thành phố Hồ Chí Minh dưới hình thức một không gian nghệ thuật do nghệ sĩ khởi xướng, đã trở thành tổ chức nghệ thuật tiên phong tại Việt Nam và khu vực. Duy trì nỗ lực hỗ trợ nghệ sĩ địa phương và quốc tế, Sàn Art còn là nơi khởi xướng những diễn ngôn phản biện với các sáng kiến giáo dục thường xuyên. Ngoài các trưng trình triển lãm (hơn 110 triển lãm đã tổ chức từ năm 2007), các dự án của chúng tôi bao gồm chương trình lưu trú cho nghệ sĩ Sàn Art Laboratory (2012- 2015) và Nhận thức Thực tại (2013-2016), một chuỗi sự kiện ấn bản cùng với các tác giả, nghệ sĩ, các nhà tư tưởng về văn hóa Nam Bán Cầu. Năm 2018, Sàn Art phát triển dự án Truy Đuổi Lạ Thường—một seminar-workshop cho những giám tuyển trẻ tại Đông Nam Á—đồng thời khởi động lại phòng trưng bày với quan tâm về đối thoại liên thế hệ giữa nghệ thuật hiện đại và đương đại Việt Nam và khu vực. Cùng năm, Sàn Art, kết hợp với MoT+++ và Nguyễn Art Foundation, khai triển A. Farm (2018-2020), một chương trình lưu trú quốc tế. Mở ra một chương mới trong lịch sử của chúng tôi, Sàn Art mở rộng hoạt động thành một trung tâm cộng đồng với mục tiêu hỗ trợ và bồi dưỡng các thực hành và quan điểm thử nghiệm, sáng tạo.

ABOUT KYOTO ART CENTER

VỀ KYOTO ART CENTER

<https://www.kac.or.jp/en/>

Kyoto Art Center was established in April 2000 in a hope to promote arts in Kyoto in a comprehensive way through collaborations between the city of Kyoto, artists and cultural workers. The center aims to support various artistic activities, providing information about contemporary and traditional arts and culture, and promoting communication between the local communities and practitioners.

Activities include exhibitions, tea ceremonies, traditional stage performances, concerts, dance performances, and various kinds of workshops and training for artists and cultural workers, and hosting innovative projects for the conservation of traditional arts and promotion of contemporary practice. The center also provides studio spaces and “artist-in-residence programs” to local and international artists. Through such services and activities, the center is hoping to become the focal point of the city’s cultural scene.

Kyoto Art Center được thành lập vào tháng 4 năm 2000 với tâm huyết thúc đẩy bối cảnh nghệ thuật tại Kyoto một cách toàn diện thông qua các chương trình hợp tác giữa thành phố Kyoto, nghệ sĩ và cá nhân hoạt động trong lĩnh vực văn hoá. Trung tâm hướng đến việc hỗ trợ các hoạt động, thực hành nghệ thuật, cung cấp thông tin về nghệ thuật truyền thống và đương đại, cũng như tạo dựng cầu nối đối thoại giữa cộng đồng địa phương và người thực hành.

Các hoạt động của Trung tâm bao gồm triển lãm, nghi lễ trà đạo, sân khấu truyền thống, hoà nhạc, biểu diễn múa, cùng với nhiều hình thức workshops, đào tạo đa dạng cho nghệ sĩ và cá nhân hoạt động văn hoá, khởi xướng các dự án cho đối thoại giữa nghệ thuật truyền thống và kiến tạo những loại hình mới. Ngoài ra, Trung tâm còn cung cấp không gian studio cũng như chương trình lưu trú cho nghệ sĩ trong nước và quốc tế. Thông qua các hoạt động trên, Trung tâm mong muốn trở thành điểm nhấn trong cảnh quan văn hoá của thành phố.

SÀN ART

Millennium Masteri

B6.16 & B6.17

132 Ben Van Don, District 4

Ho Chi Minh City, Vietnam

hello@san-art.org

[**http://san-art.co**](http://san-art.co)